

**SFS**  
**Sámi fágagirjjálaš čálliid-**  
**ja jorgaleaddjiidsearvi**

2005 jahkedieđáhus

2006 doaibma

**Samisk faglitterær forfatter-**  
**og oversetterforening**

**Årsmelding 2004**

**Drift 2006**

# 1. LUOHTTÁMUŠOLBMOT

**Luohttámušolbmot 2005-2007 välljejuvvon 2 jahkái jahkečoahkkimis Tromssas 30.04.2005.**

## Stivra

Ovdaolmmoš: Harald Gaski, Rautindveien 8, 9100 Kvaløysletta  
(Válljejuvvon 2004 jahkečoahkkimis 2 jahkái)

Stivralahttu: Ellen Marit Guttorm, 9520 Guovdageaidnu

Stivralahttu: Trond Are Anti, Gárojohka, 9845 Deatnu  
(Válljejuvvon 2004 jahkečoahkkimis 2 jahkái)

Sadjásačcat: Leif Eriksen, Nordre Ringvei 19, 9500 Alta  
Seija Guttorm, Niitošjogaš 21, 9730 Kárášjohka  
Brita Kåven, Jeagilvármáπii 1, 9730 Kárášjohka

Fágajoavku Harald Kåven, Högalidsgatan 23A, S-52050 Stenstorp  
Ingrid Nordal, Fanasgieddi, 9845 Deatnu

Válgalávdegoddi Rávdná Turi Henriksen, Ávži, 9525 Guovdageaidnu  
Lill Tove Fredriksen, Grøholtveien 5, Tromsa  
Nils Ole Gaup, Kirkegt. 8C - 1. etg., 1807 Askim

## Soabadallanlávdegoddi

Stivra, dahje gean stivra nammada dárbbu mielde.

## Fágagirjjálaš foandda stivra

Ellen Marit Guttorm	sadjásaš:	TrondAre Anti
Else Turi	sadjásaš:	Aage Solbakk
Torkel Rasmussen	sadjásaš:	Britt Rajala

## Hálddahušjodiheadji

John T. Solbakk  
Čállingotti čujuhuh: Storgt. 13, 9730 Kárášjohka

## 2. MIELLAHTUT JA ORGANISEREN

### 2.1. Miellahtut

31.12.05 ledje SFS:as 71 miellahtu. Jahkemolsumis eai lean buohkat máksán mañemuš jagi miellahttoruđa. Dáid gaskkas leat 8:s velggolaš eambo go guovtte jagi ovddas, ja manahit dasto 1.1. 2006 rájis miellahttovuodaset. 2005:s bohte searvá 5 odđa miellahtu.

### 2.2. SFS ja sámi gielat

Giellageavaheami dáfus lea davvisámegiella guovddázis searvvi doaimmain. Ii galggašii dat datte mearkašit dan ahte searvi ii váldde vuhtii buot gielaide dárbbuid. Lea goittotge giellageava-headjiid hálddus atnit ávkki searvvis. Searvvi *Sámis* áigečállaga geahččalannummiriiguin lea ge searvi bivdán julev- ja máttasámegiela čálliid searvat sin gielat artihkaliiguin. Dán birra eambo sierra kapihtalis.

### 2.3. Jahkásaš miellahttoruhta

Miellahttoruhta lea 500 kruvnnu, ja stivra oaivvilda dan ii dárbbáš loktet.

### **3. DOAIBMA**

#### **3.1 Hálldahus**

Stivra ođasmahtii hálldahusbálvalusaid soahpamuša John T. Solbakk:ain. Soahpamuša ekonomalaš eavttut leat nu mo jahkečoahkkin mearridii bušeahtamearrádusain. Čállingoddi lea Kárášjoga guovddážiis. Jahkečoahkkin dasto dovddasta válljejuvvon stivraovdaolbmui su konturdoalu ovddas buhtadusa. Hálldahusjodiheaddjis lea searvvi prokura. Kárášjoga Consis - Laiti rehketdoallofírbmá fievrrida searvvi rehketdoalu, man dárkkisteaddjin fas lea almmolaččat dohkkehuvvon dárkkisteaddji Ameda Facta Revisjon Finnmark AS Hammerfeastta ossodat.

#### **3.2 Stivra ja ovddasteamit**

Jahkečoahkkimiid gaskkas leat guokte virggálaš stivračoahkkima fievrriduvvon beavdegirjái. Stivrajođiheaddji/stivralahtut ja hálldahus gulahallet muđuid dávjá sihke telefonna ja e-poastta bokte. Mañemuš jagi lea stivrajođiheaddji ja hálldahusjodiheaddji šaddan erenoamáš dávjá gulahallat ja deaivvadit searvvi áššiid dihtii sierranas áigečállaga prošeavtta geažil. Searvvi njunuš luohttámušolbmot leat muđui dávjá mátkkošteamen fágaideaset doaimmaid oktavuodas, dahje eará ášahusaid ovddas. Dákkár oktuvođain heive maidái loktet áššiid mat leat SFS:ii dehálaččat. Nu lea omd. ovdaolmmoš 2005:s ge atnán vuogasvuoda loktet ja digaštallat ee. norgalaš fágalaš ustibiiguin SFS:a áigumušaid, ee. NFF:ain ja Fritt Ord ášahusain. Mañemuš jagi lea *Sámis* –sámi čálakultuvrralaš áigečála ja erenomažit dan ruhtadeapmi leamaš guovddáš fáddán, mii lea gáibidan oalle olu áiggi.

Hálldahusjodiheaddji lea ovddastan SFS:a oktasaš bargojoavkkus man doaimman lei plánat ja čađahit vuosttas sámi girjeriemuid. Sámiráđis lea leamaš koordinerema ovddasvástáduš.

#### **3.3 Sierranas áššit**

##### **3.3.1 Ekonomiija**

Sámediggi juolludii 2005 doaimmajahkáii NOK 119.000,- SFS:ii. Doaimmadoarjja searváii lea leamaš ná: 140.000 (1997), 120.000 (1998), 120.000 120.000 (1999), 107.000 (2000), 107.000 (2001), 109.000 (2002), 57.600 (2003), 119.000 (2004), ja 119.000 (2005). Eará olggobeale gálduin SFS ii oza doaimmadoarjaga. Reastta doaimmanruđa váldá searvvi Fágagirjjálaš foanddas.

##### **3.3.2 Fágaseminára**

2005 fágaseminára lei searvvi jahkečoahkkima oktavuodas Tromssas, fáddán lei joatka jagi ovdal fáddái, namalassii Sámedikki giellaruđa geavaheapmi gielddain, ja sámegeala geavaheapmi Norgga rivttiin. Stivra ja hálldahus lea dasto čuovvolan namahuvvon giellaruđaid juolludeami ášši sihke Sámedikki ja sámi almmolašvuoda ektu.

##### **3.3.3 Ruoktosiidu [www.samifaga.org](http://www.samifaga.org)**

SFS ruoktosiidu doaimmá návccaid vuodul mat dása leat várrejuvvon. Dat mearkkaša ee. dan ahte [www-siiddu](http://www-siiddu) sisdoalu dađistaga ođasmahttin vuosttamuzžan lea leamaš dat ahte bidjat SFS cealkámušaid, mearrádusaid ja stivrra ja jahkečoahkkima beavdegirjiid dohko. Maidái Sámis – sámi čálakultuvrralaš áigečála fuobmášahtto [www-siiddu](http://www-siiddu) bokte. Vuhtto ge ahte muhtin vieris olbmot leat doppe fuobmán áigečállaga, ja hálidivčče dan diŋgot.

##### **3.3.4 Oahppogirječálliid bálká**

Sámedikii ja organisašuvnnaid loahpalaš soabadallamat leat loahpahuvvon 2003:s. Boađusin lea dat ahte oahpponeavvočálliid bálká Norggas dál lea NOK 1250,- siidui mas leat 2000 čuoggá. Bálká galgá muđuid čuovvut dábbalaš haddegoargnuma, ja dan galgá «indeksreguleret» jahkásaččat.

### **3.3.5 Diehtohtujuohkin - miellahttolasttaš**

2005:s ii leat ilbman miellahttolasttaš FÁGAČÁLLI. 2005 jahkečoahkkin mearridii stivrra evttohusa vuodul baicce vuoruhit áigečállaga geahččalannummiriid.

### **3.3.6 Sámis – sámi čálakultuvrralaš áigečála**

Searvvi jodiheaddjit leat bidjan eanaš oasi bargonávccain áigečállaga geahččalannummiriide. Harald Gaski ja John T. Solbakk leaba joatkán áigečállaga plánemiin, ruhtademiin ja loahpalaččat olggosaddimiin. Prošeavtta vuosttas guokte nummira doaimmahusgottis lea maiddá leamaš Inga Ravna Eira. Vuosttas nummir ilmmat suoidemánus ja nubbi nummir fas juovlamánus 2005. Dasto galgá vel ilbmat goalmát geahččalannummir gidđat 2006. Dasto galgá SFS:a stivra árvvoštallat áigečállaga boahhteáiggi. 2006 jahkečoahkkin sáhtta addit stivrii njuolggadeaddji eavttuid áigečállaga joatkimii. Čujuhuvvo maiddá 2006 doaibmapláni ja maiddá sierra ekonomii ja raportii. Lea mearkkašanveara ahte 2 vuosttas geahččalannummira leat ilbman almmá Sámedikki ruhtadeami haga.

### **3.3.7 Fágagirjjiide oastinortnet**

Ášši ii leat olus ovdánan mañemuš moadde jagi. Sámediggi Norggas lea 2002:s váldán vuhtii dan ahte boahhteáiggi oastinortnet galgá fátmastit maiddá fágagirjjálašvuoda. SFS lea ovddidan dan oainnu ahte oastinortnet ii ollašuva jos Sámediggi Norggas ii válddeš badjelassas ruhtadeami ovddasvástádusa. Sámedikkis ii leat dán rádjái ovdánan ášši dađe eambo.

### **3.3.8 Almmolašvuoda ruđahisvuoha**

Almmolašvuoda ruđahisvuoha lea čuohecan baháláhkai sámi girjjiid ilbmamii. Norgga beali Sámedikki ruhtavárremat girjjiid almmusteapmái ii leat lassánan mañemuš nuppelot jagi. Dás lea leamaš heajos váikkuhus oppa sámi girjjálašvuhtii, ja erenoamažit sámi fága ja dokumentára girjjiid almmusteapmái, mat juo eai leat leamaš vuoruhuvvon dán rádjái. Stivrajodiheaddji ja hálddahusjodiheaddji leaba 2004 čavčča rájis ee mediaid bokte fuobmášahtán maiddá sámi almmolašvuhtii dán dillái. Easka 2006 bušehtii lasihii Sámedikki dievasčoahkkin ruđa girjjálašvuhtii. Dasto lea Sámediggi árvvoštallamin 2006:s geavahišgoahtit Sámefoandda reanttuid giela ja kultuvrra ovddideapmái. SFS doaivu de ahte searvi beasašii leat mielde váikkuheamen masa ruđa galgá vuoruhit.

## **4. SÁMI BUHTADUSRUDAID SOABADALLAMAT**

### **4.1. Kopibuhtadus ja čálliservviid gaskavuoha**

SFS ja SGS čovde 2001 soabadallamiin servviid kopibuhtadusa mángga jagáš soahpameahttunvuoda. Dalle fála SFS SGS:ii NOK 50.000,- vai soahpameahttunvuoda čuolbma čovdása. Dan dohkkehii SGS, ja soahpamuš dahkkui. SGS njunuš ovddasteaddjit leat mañná nimmoran dán soahpamuša, ja navdán dan čáppagirjjálašvuoda vealaheapmin.

2005 čakčat leat dáiddárservviid oktasaš luohtámušolbmuidseminára digaštallan sámi kopibuhtadusa juoganeavttuid. Das loktejedje fas jurdaga ahte dahkat sierra sámi statistihkalaš guorahallama, man olis dagašii sierra sámi juogadančovdaga. Dál čuovvu Sámi kopiiija Kopinora dáža juogadančovdaga, go juogada buhtadusruđa mii boahdá Norggas. Diet lea Sámi kopiiija njuolggadusaid vuodul.

Sámi kopiiija stivra lea dasto mearrádusain 19.12.05 dáhtton miellahttoservviid árvvoštallat ja vástidit lea go dárba, ja makkár eavttuiguin de dagašii sámi statistihkalaš guorahallama. Áigemeaari vástidit lea 24.06.06

### **4.2. Sámi kopiiija loahpalaš 2005 juogadeapmi**

SFS gáibáduš lei nu mo ovdal lea leamaš, ahte sámi vuoigŋaduoji vuoigatvuodasearvvit čuvvot Kopinora dáža statistihkalaš juogadančovdaga. Nu šattai viimmat boadusin 2001 rájis.

Čuovvovaš lea Sámikopiija stivrra mañemuš golbma jagi juogadeami loahpalaš mearrádušat, mañná go searvvit leat čađahan soabadallamiid. 2005:s bođii servviide 2004 buhtadusruhta - dás dalle čájehuvvo man olu sirdojuvui servviide dieid jagiid:

Fágajoavku	2003		2004		2005	
	%	kr	%	kr	%	kr
SFS	26,426	436 154	27 510	315 729	26,850	267 084
SJS	5,707	94 192	6 510	74 715	11,120	110 613
SGS	5,397	89 076	5,220	59 909	4,350	43 271
SKS	6,387	105 416	6 648	76 298	4,538	45 141
SDS	9,110	150 358	8 250	94 684	8,220	81 766
STS	2,000	33 010	2 000	22 954	2,000	19 895
<b>SÁLAS</b>	<b>44,973</b>	<b>742 268</b>	<b>43 862</b>	<b>503 399</b>	<b>42,922</b>	<b>426 956</b>
Buohkanassii	100	1 650 474	100	1 147 688	100	994 726

### 4.3. Girjerájusbuhtadus

2001-2004 lei girjerájusbuhtadusa ovddit golmma jagi soahpamuša áigodat. Čakčat 1999 sohpe čállisearvvit SFS ja SGS mo juogadit ovddit áigodaga girjerájusbuhtadusa čálliid oasi, namalassii 40% SFS:ii/Fágagirjjálaš fondii, ja 60% SGS:ii. Čállidsearvvit eai ovddidan eará juogadeami eavttuid 2004-2007 áigodahkii. Fágagirjjálaš fondii sirddii Kulturdepartemeanta NOK 270.110,-. Sullii 8.000 eambbo go jagi ovdal. Loahppasummis lei SJS 15% oassi 40.516,-. Nu lei SFS 2005 girjerájusbuhtadus NOK 229.594,-.

Sámi organisašuvnnat ožžot 1% buhtadusas maid Norgga Kulturdepartemeanta jahkásaččat bidjá soahpamuša vuodul vuoigatvuođaoamasteaddji servviide Norggas. Sámi buhtadus lei NOK 675.272,-.

### Karášjohka/Tromsa 31.12. 2005/16.02. 2006 SFS stivra

Harald Gaski (sign.) Ellen Marit Guttorm / Leif Eriksen (sign.) Trond Are Anti (sign.)



John T. Solbakk  
Čállingottejodiheaddji

## 5. FÁGAGIRJJÁLAŠ FOANDA

### 5.1. Foandda stivra

Foandda stivrras leat leamaš Ellen Marit Guttorm, jodiheaddji, Else Turi ja Torkel Rasmussen. Stivra lea ovttas hálddahasain ja searvvi stivrrain mearridan ahte 2005:s ii juoge Fágagirjjálaš Foanda stipeandaid. Stivra dasto ii leat doallan sierra čoahkkima. Foandda 2005 rehketoallu ovddiduvvo dasto dán vuodul.

### Karášjohka/Tromsa 31.12. 2005/16.02. 2006 Fágagirjjálaš foandda stivra

Ellen Marit Guttorm (sign.) Else Turi (sign.) Torkel Rasmussen (sign.)



John T. Solbakk  
Čállingottejodiheaddji

## 1. TILLITSVALGTE

**Tillitsvalgte 2005-2007 valgt på årsmøtet i Tromsø 30.04.2005 for to år.**

### Styret

Styreleder: Harald Gaski, Rautindveien 8, 9100 Kvaløysletta  
(Valgt i 2004 for 2 år)

Styremedlem: Ellen Marit Guttorm, Pb 94, 9521 Guovdageaidnu

Styremedlem: Trond Are Anti, Gárojohka, 9845 Deatnu-Tana  
(Valgt i 2004 for 2 år)

Varamedlemmer: Leif Eriksen, Nordre Ringvei 19, 9500 Alta  
Seija Guttorm, Niitošjogaš 21, 9730 Kárášjohka  
Brita Kåven, Jeagilvármáđii 1, 9730 Kárášjohka

Fagutvalg Harald Kåven, Högalidsgatan 23A, S-52050 Stenstorp  
Ingrid Nordal, Fanasgieddi, 9845 Deatnu

Valgkommite Rávdná Turi Henriksen, Ávži, 9525 Guovdageaidnu  
Lill Tove Fredriksen, Grøholtveien 5, Tromsa  
Nils Ole Gaup, Kirkegt. 8C - 1. etg., 1807 Askim

Forhandlingsutvalg Styret, eller den styret oppnevner etter behov.

### Styret i Faglitterær fond

Ellen Marit Guttorm	vara: Trond Are Anti
Else Turi	vara: Aage Solbakk
Torkel Rasmussen	vara: Britt Rajala

**Administrativ leder** John T. Solbakk  
Sekretariatets adresse: Storgt. 13, 9730 Kárášjohka

## 2 MEDLEMMER OG ORGANISERING

### 2.1 Medlemmer

31.12.05 hadde SFS 71 medlemmer. Ved årsskiftet hadde ikke alle betalt kontingent for siste år. Blant disse er det 8 som skylder kontingent for mer enn to år. Disse vil miste sitt medlemskap fra 1.1.2006. I 2005 ble det registrert 5 nye medlemmer.

### 2.2 SFS og de samiske språkene

Nordsamisk er fortsatt det dominerende språket i organisasjonens virke. Dette skal likevel ikke bety at organisasjonen ikke skal ta hensyn til de andre samiske dialektene. Det er likevel opp til de ulike språkbrukerne å dra nytte av organisasjonen. Organisasjonen har også gjennom utgivelsen av tidsskriftet *Sámis* prøvenumre oppfordret lule- og sørsamiske skribenter til å bidra med artikler. Mer om dette i særskilt kapittel.

### 2.3 Medlemskontingent

Medlemskontingenten er nok 500,- per år. Styret mener det ikke er grunn til å øke denne.

## 3 AKTIVITET

### **3.1 Administrasjon**

Styret fornyet avtalen med John T. Solbakk om kjøp av administrative tjenester. Avtalens økonomiske rammer er slik årsmøtet har forutsatt i budsjettvedtaket. Sekretariatet holder til i sentrum av Karasjok. Årsmøtet har innrømmet styreleder en mindre sum per mnd. til hans kontorhold. Administrativ leder har organisasjonens prokura. Consis Laitis regnskap i Karasjok fører regnskapene, mens revisjonsfirmaet Ameda Facta Revisjon Finnmark AS i Hammerfest reviderer regnskapene.

### **3.2 Styret og representasjoner**

Mellom årsmøtene er 2 formelle styremøter avholdt og protokollført. Styreleder/styret og administrasjonen holder forøvrig nær kontakt om virksomheten både per telefon og e-post. Siste året har styreleder og administrativ leder hatt enda større behov for løpende kontakt pga prøveprosjektet med tidsskriftet *Sámis*. Organisasjonens tillitsvalgte er forøvrig ofte på reise i forbindelse med sin egen faglige virksomhet. I slike sammenhenger passer det ofte å ta opp saker som er av betydning for SFS. Slik har f.eks. styreleder også i 2005 funnet anledninger til å diskutere saker av felles interesse med norske faglige kollegaer om SFS målsettinger. bla. Med NFF og Fritt Ord. Siste året har utgivelsen av tidsskriftet *Sámis* og særlig økonomien knyttet til dette stått i fokus.

Administrativ leder har representert SFS i organisasjonenes fellesutvalg med mandat å planlegge og gjennomføre den første samiske litteraturfestivalen. Samerådet har hatt det koordinerende ansvaret.

### **3.3 Noen viktige saker**

#### **3.3.1 Økonomi**

Sametinget bevilget driftsstøtte til SFS på NOK 119.000,- for 2005. Sametingets driftsstøtte har vært slik: NOK 140.000 (1997), NOK 120.000 (1998), NOK 120.000 (1999), 107.000 (2000), NOK 1007.000 (2001), NOK 109.000 (2002), 57.600 (2003), 119.000 (2004). Vi søker ikke om driftsstøtte fra andre kilder. Det resterende av drifta dekkes med midler fra Samisk faglitterær fond.

#### **3.3.2 Fagseminarer**

Fagseminaret i 2005 ble avholdt i forbindelse med årsmøtet i Tromsø, der temaene var en oppfølging av temaet året før, nemlig bruken av Sametingets bevilgninger til 2-språklighet, og bruken av samisk i rettssystemet i Norge. Styret og administrasjonen har fulgt opp saken i både i til forhold til Sametinget og den samiske offentlighet.

#### **3.3.3 SFS hjemmeside [www.samifaga.org](http://www.samifaga.org)**

SFS hjemmeside fungerer i forhold til de ressurs vi har til rådighet. Det betyr bl.a. at den kontinuerlige oppdateringen av sida først og fremst har vært knyttet til publiseringen av uttalelser, formelle vedtak og styre og årsmøteprotokoller. Også tidsskriftet *Sámis* blir promotert gjennom vår www-side. Vi har registrert flere henvendelser til SFS basert på informasjonen fra nettsida.

#### **3.3.4 Læremiddelutvikling og forfatterhonorar**

Forhandlingene om honorarer for lærebokproduksjon ble avsluttet i 2003. Resultatet var at satsene på norsk side nå er NOK 1.250,- per manusside med 2000 anslag. Satsene er for øvrig indeksregulert.

#### **3.3.5 Informasjon**

I 2005 har vi ikke publisert medlemsbladet *FÁGACĀLLI*. Årsmøtet besluttet etter styrets forslag å prioritere utgivelsen av prøvenumre av tidskriftet.

### **3.3.6 Sámis - tidsskrift for samisk skriftkultur**

SFS ledelse har prioritert ressursene til utgivelsen av tidsskriftet. Harald Gaski og John T. Solbakk har fortsatt arbeidet med planleggingen og finansieringen av tidsskriftet. Inga Ravna Eira var med i redaksjonskomiteen for de to første numrene. Første nummer kom ut i juli 2005, det andre i desember 2005. Tredje nummer er planlagt utgitt våren 2006. Deretter skal SFS styre vurdere en mulig fortsettelse. Årsmøtet i 2006 kan gi styret retningslinjer for fortsatte utgivelser etter prøvenumrene. Det vises også til aktivitetsplan for 2006 og økonomirapport for tidsskriftet.

### **3.3.7 Innkjøpsordning for samisk faglitteratur**

Det har ikke vært utvikling i saken de siste årene. Sametinget tok i 2002 til etterretning vår anmodning om at samisk faglitteratur måtte omfattes av en framtidig innkjøpsordning. SFS har hevdet at en ny samisk innkjøpsordning ikke vil bli realisert dersom ikke Sametinget i Norge påtar seg hovedansvaret for finansieringen av en slik ordning. Sametinget har ikke fulgt opp denne saken.

### **3.3.8 Offentlig armod**

Mangelen på penger i det offentlige har en svært negativ virkning på utgivelsen av samisk litteratur. Posten til utgivelse av samisk litteratur på Sametingets budsjett er ikke blitt øket de siste 10 år. Dette har negative konsekvenser for den samiske litteraturen, og spesielt for fag- og dokumentarlitteraturen som fra før av ikke har vært prioritert. Styrelederen og sekretariatslederen har fra høsten 2004 gjennom mediene gjort allmennheten oppmerksom på situasjonen. Sametinget vedtok endelig økninger til samisk litteratur på budsjettet for 2006. Dessuten vurderer Sametinget i 2006 å ta bruk rentene fra "Samefolkets fondet" til fremme av samisk språk og kultur. SFS håper organisasjonen kan være med å peke ut prioriterte områder for disse midlene.

## **4 FORHANDLINGENE OM VEDERLAGSMIDLENE**

### **4.1 Kopivederlaget - forfatternes mellomværende**

Minner om at tvisten mellom SGS og SFS når det gjelder fordelingen av forfatternes kopivederlag ble endelig løst på forhandlingsmøtet i 2001. SFS tilbød da SGS NOK 50.000,- for å få løst tvisten. Dette godtok SGS og enighet ble oppnådd. Senere har ledende SGS representanter tilkjennegitt at de ikke er fornøyd med avtalen, og karakterisert den som undertrykking av skjønnlitteraturen.

Høsten 2005 har kunstnerorganisasjonenes tillitsmannskonferanse diskutert betingelsene for fordelingen av det samiske kopivederlaget. Her ble tanken om en egen samisk statistisk undersøkelse diskutert. En slik undersøkelse kunne så danne grunnlag for en egen samisk fordelingsnøkkel. Sámi kopijija følger i dag Kopinors norske fordelingsnøkkel ved fordelingen av det samiske vederlaget som kommer fra Norge. Dette er i tråd med Sámi kopijijas vedtekter.

Sámi kopijijas styre har ut i fra ovennevnte vedtatt på styremøte 19.12. 05 å be medlemsorganisasjonen om deres vurdering av behovet, og eventuelt forutsetningene for en samisk statistisk undersøkelse. Svarfristen er satt til 24. Juni 2006.

### **4.2 Sámi kopijijas endelige fordeling i 2005**

SFS sitt krav var som tidligere - at samiske opphavsrettsorganisasjoner følger Kopinors norske fordelingsnøkkel. Dette ble endelig resultatet i 2001. Nedenfor er Sámi kopijijas fordelingsvedtak for de siste årene etter gjennomførte forhandlinger. I 2005 ble midlene fra 2004 fordelt:

Faggruppe	2002		2003		2004	
	%	kr.	%	kr.		
SFS	26,426	436 154	27 510	315 729	26,850	267 084
SJS	5,707	94 192	6 510	74 715	11,120	110 613
SGS	5,397	89 076	5,220	59 909	4,350	43 271
SKS	6,387	105 416	6 648	76 298	4,538	45 141
SDS	9,110	150 358	8 250	94 684	8,220	81 766
STS	2,000	33 010	2 000	22 954	2,000	19 895
SÁLAS	44,973	742 268	43 862	503 399	42,922	426 956
SUM	100	1 650 474	100	1 147 688	100	994 726

### 4.3. Bibliotekvederlaget

2001-2004 var forrige avtaleforhandlede fordelingsperiode. Høsten 1999 ble forfatterforeningene enige om fordelingen av vederlaget for perioden 1998-2000. Avtalen mellom SGS og SFS går ut på at bibliotekvederlagets forfatterandel fordeles med 60% til SGS, og 40% til SFS/Faglitterære fond. Organisasjonene fremmet ikke andre krav for perioden 2004-2007. Departementet overførte i 2005 til Faglitterær fond NOK 270.110,-. Av dette var NOK 40.516,- SJS sin andel. Slik var SFS' vederlagsandel på NOK 229.594,-.

De samiske organisasjonene får 1% av vederlaget som det norske Kulturdepartementet årlig etter inngått avtale overfører til opphavsrettsorganisasjonene i Norge. Det samiske vederlaget var NOK 675.272,-.

### Kárášjohka 31.12.2005/16.02. 2006 SFS styret

Harald Gaski (sign.)

Ellen Marit Guttorm (sign.)

Trond Are Anti (sign.)



John T. Solbakk  
Sekretariatleder

## 5 FAGLITTERÆR FOND

### 5.1 Styret

Styret for fondet har vært Ellen Marit Guttorm, leder, Else Turi og Torkel Rasmussen. Styret har i samråd med sekretariatet og SFS styre besluttet ikke å annonsere stipender i 2005. Styret har derfor ikke avholdt særskilt styremøte. Fondets regnskap fremmes ut i fra dette.

### Kárášjohka 31.12. 2005/16.02. 2006 Styret for Faglitterær fond

Ellen Marit Guttorm (sign.)

Else Turi (sign.)

Torkel Rasmussen (sign.)



John T. Solbakk (sign.)  
Skr./sekretariatleder

# 2005 rehketdoallu

Regnskap 2005

## BOAÐUSREHKETDOALLU / RESULTATREGNSKAP

	Rehketdoallu/ Regnskap 2005	Rehkedoallu/ Regnskap 2004	Bušeahitta/ Budsjett 2005
<b>SISABOĀÐUT / INNTEKTER</b>			
Miellahttoruhta / Medlemskontigent	-25 500	-18 000	-30 000
Foanddas / Overført fra Fondet	-213 000	-81 287	-213 000
Sámedikki doaibmadoarjja / Driftsstøtte	-119 000	-57 600	-119 000
Reantosisoađut / Renteinntekter	-193	-194	-1 000
Prošeakta almmuhussisoađut / Prosjekt annonser	-57 000	-	-
Prošeaktasisoađut / Prosjektinntekter	-281 000	-54 000	-196 000
<b>BUOHKANASSII SISA / SUM INNTEKTER</b>	<b>-695 693</b>	<b>-211 081</b>	<b>-559 000</b>
<b>GOLUT / UTGIFTER</b>			
Bálká / Honorar adm., styret etc	138 220	114 600	115 000
Diehtujuohkin FÁGACÁLLI / Info	2 350	31 388	0
Bargoaddi divat / Arbeidsgiveravgift	74	1 268	2 000
Rehketdoallu, dákkist. / Regnsk. og rev.	31 666	14 965	20 000
Hálddahus golut / Adm. utgifter	88 014	86 545	85 000
www.samifaga.org	20 837	23 829	30 000
Mátkkit / Reiser	44 839	26 579	20 000
Mátkkedoarjja miellahtuide/Reisetilsk. medlemmer	0	6 000	10 000
Jahkčoahkkin, seminára / Årsmøte og sem.	82 344	67 155	80 000
Bánkodivat / Bankgebyrer	412	199	1 000
Prošeakta – áigečála / Prosjekt – tidsskrift	288 277	34 000	196 000
<b>BUOHKANASSII GOLUT / SUM UTGIFTER</b>	<b>697 033</b>	<b>406 528</b>	<b>559 000</b>
<b>Oassi iežametruđas / Del av fri egenkapital</b>			
<b>Netto doaibmagolut / Netto driftsutgifter</b>			<b>559 000</b>
<b>JAGI BOAÐUS / ÅRETS RESULTAT</b>	<b>1 340</b>	<b>195 447</b>	<b>0</b>

# BALANSE

	Saldo hit i år	Saldo hit i fjor
<b>AKTIVA</b>		
Bank	60 099	122 770
Kunder	35 000	
Tilskudd tilgode	<u>0</u>	<u>79 000</u>
<b>SUM AKTIVA</b>	<b>95 099</b>	<b>201 770</b>
<b>PASSIVA</b>		
Leverandørgjeld	-24 859	0
Skuldig SFS Fond	-2 992	-4.000
Skyldig arbeidsgiveravgift	-578	-3 125
Skyldig Skattetrekk	-15 271	-17 406
Period. tilskudd /Avsatte kostn.	<u>-11 500</u>	<u>-136 000</u>
<b>SUM GJELD</b>	<b>-55 200</b>	<b>-160 531</b>
<b>EGENKAPITAL</b>		
Egenkapital 01.01	-41 239	-236 686
Årets Resultat	<u>1 340</u>	<u>195 447</u>
<b>SUM EGENKAPITAL</b>	<b><u>-39 899</u></b>	<b><u>-41 239</u></b>
<b>SUM PASSIVA</b>	<b>-95 099</b>	<b>-201 770</b>

**Karášjohka 31.12.2004/16.02.2006**  
**SFS stivra**

Harald Gaski (sign.)

Ellen Marit Gurttorm (sign.)

Trond Are Anti (sign.)



John T. Solbakk (sign)  
Hálddahusjodiheddji

# 2005 rehketdoallu

## Fágagirjjálaš foanda

Regnskap 2005 - Faglitterær fond

### BOAÐUSRAPORTA / RESULTATRAPPOR

	Saldo hit i år	Saldo hit i fjor
<b>SISABOĀÐUT / INNTEKTER</b>		
Kopibuhtadus / Kopivederlag	-267 084	-315 729
Girjerájusbuhtadus / Bibliotekvederlag	-270 110	-262 535
Reantosisoaþut / Renteinntekter	-2 154	- 4 181
<b>BUOHKANASSII SISA / SUM INNTEKTER</b>	-539 348	-582 445
<b>GOLUT / UTGIFTER</b>		
Sirdán doibmii / Overført til Drift	363 000	81 287
Máksán stipeanddaid / Utbetalt Stipend	0	400 000
Buhtadusvealgi SJS:ii / Skyldig vederlag til SJS	40 521	39 380
Čoahkkingolut / Møtekostnader	0	2 400
Eará doaibmagolut / Andre driftsugifter	0	966
Almmuhusat / Annonser	0	4 469
Báŋkodivat / Bankgebyrer	30	32
<b>BUOHKANASSII GOLUT / SUM UTGIFTER</b>	403 551	528 534
<b>JAHKEBOAÐUS / ÅRSRESULTAT</b>	-135 797	-53 911

# BALANSE

	Saldo hit i år	Saldo hit i fjor
<b>AKTIVA</b>		
Bank 7593.66.08922	268 903	492 585
Tilgode SFS drift	<u>2 992</u>	<u>4 000</u>
<b>SUM AKTIVA</b>	271 895	496 585
<b>PASSIVA</b>		
Leverandørgjeld		0
Forskuddstrekk		- 1 008
Påløpt Stipend	-27 000	-427 000
Egenkapital 01.01	-68 577	-14 666
Årsresultat	<u>-176 318</u>	<u>-53 911</u>
<b>SUM PASSIVA</b>	-271 895	-496 585

**Kárásjohka 31.12. 2005/16.02. 2006**  
**Styret for Faglitterær fond**

**Ellen Marit Guttorm (sign.)   Else Turi (sign.)   Torkel Rasmussen (sign.)**

**John T. Solbakk**  
Čállí/hálddahušjođiheadđji



TIL MEDLEMMENE I SAMI FAGALAS GIRJECALLID JA  
JORGALEADDJIID SEARVI

**Facta Revisjon Finnmark AS**  
Statsautoriserte revisorer

Løkkeveien 3  
Postboks 1206, 9504 Alta  
Telefon 78 49 40 40  
Telefaks 78 49 40 30

Ishavsgata 2  
Postboks 1221, 9616 Hammerfest  
Telefon 78 40 75 55  
Telefaks 78 40 75 59

E-post: [alta@ameda.no](mailto:alta@ameda.no)  
Internett: [www.ameda.no](http://www.ameda.no)  
Org.no: 981 401 131 MVA

Medlemmer av Den norske Revisorforening

## Revisjonsberetning for 2005

Vi har revidert årsregnskapet for Sami Fagalas Girjecallid JA og SFGJS Fonds for 2005.

Regnskapet for SFGJS viser et underskudd på kr 1.340 og en egenkapital på kr 39.899.  
Regnskapet for SFGJS Fonds viser et overskudd på kr 176.318 og en egenkapital på kr 244.895.

Vår oppgave er å uttale oss om årsregnskapet og øvrige forhold i henhold til revisorlovens krav.

Vi har utført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder revisjonsstandarder vedtatt av Den norske Revisorforening. Revisjonsstandardene krever at vi planlegger og utfører revisjonen for å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon. Revisjon omfatter kontroll av utvalgte deler av materialet som underbygger informasjonen i årsregnskapet, vurdering av de benyttede regnskapsprinsipper og vesentlige regnskapsestimer, samt vurdering av innholdet i og presentasjonen av årsregnskapet. I den grad det følger av god revisjonsskikk, omfatter revisjon også en gjennomgåelse av selskapets formuesforvaltning og regnskaps- og intern kontrollsystemer. Vi mener at vår revisjon gir et forsvarlig grunnlag for vår uttalelse.

Vi mener at årsregnskapet er avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et uttrykk for foreningens økonomiske stilling 31. desember 2005 og for resultatet i regnskapsåret i overensstemmelse med god regnskapskikk.

Hammerfest, 27. mars 2006

**Facta Revisjon Finnmark AS**

Annegret Mohr  
Statsautorisert revisor

# 2006 bušeahtta - doaibma

## Budsjett 2006 - drift

	Rehketd./ Regnskap 2005	Bušeahtta/ Budsjett 2005	<b>Bušeahtta/ Budsjett 2006</b>	Bušeahtta/ Budsjett 2007
<b>SISA / INNTEKTER</b>				
1 Miellahttoruhta/Medlemskont.	- 25 500	- 30 000	- 32 000	- 35 000
2 Foanddas / Overført fra Fondet	- 213 000	- 213 000	- 290 000	- 242 000
3 Doaibmadoarjja / Driftsstøtte	- 119 000	- 119 000	- 119 000	- 120 000
4 Reantut / Renteinntekter	- 193	- 1 000	-	-
5 Prošeahta / Prosjektinntekter	- 281 000	- 196 000	- 210 000	- 400 000
<b>BUOHKANASSII / SUM INN</b>	<b>- 695 693</b>	<b>-559 000</b>	<b>- 651 000</b>	<b>- 797 000</b>
<b>GOLUT / UTGIFTER</b>				
6 Báلكkát / Honorarer	138 220	115 000	132 500	140 000
7 Diehtujuohkin / Info	2 350	0	0	0
8 Prošeahta / Prosjekt – tidsskr.	288 277	230 000	210 000	400 000
9 Divat / Arbeidsgiveravgift	74	2 000	500	1 000
10 Rehketd./Regnsk. og rev.	31 666	20 000	32 000	33 000
11 Hálddahus / Adm. utgifter	88 014	85 000	85 000	92 000
12 Ruokosiidu / Nettside	20 838	30 000	20 000	20 000
13 Mátkit / Reiser	44 839	20 000	25 000	20 000
14 Mátkedoarjja / Reisetøtte	0	10 000	0	10 000
16 Jahkečoahkkin / Årsmøte	82 344	80 000	155 000	85 000
17 Bánkodivat / Bankgebyrer	412	1 000	1 000	1 000
<b>BUOHKANASSII / SUM UTG</b>	<b>697 033</b>	<b>559 000</b>	<b>651 000</b>	<b>797 000</b>
<b>Netto doaibma/ Netto driftsutg.</b>		<b>559 000</b>	<b>651 000</b>	<b>797 000</b>
<b>JAGI BOADUS / ÅRETS RES.</b>	<b>1 340</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

## 2006 bušehtii čilgehus

2007 bušehttalogut leat vuos dušše fuobmášahttima várás, erenoamážit jos Sámis áigečála joatkašuvvá. 2006 jahkečoahkkin mearrida dušše 2006 bušehta.

### 2-3 Sisaboadut

2006 vuordit sullii 530.000 buhtadussisaboaduid, das 310.000 kopibuhtadus, ja 220.000 girjerájusbuhtadus. Dalle leat geassán girjerájusbuhtadusas Journalistasearvvi 15%. Searvvi doaimmaide váldá Fágagirjjálaš foanddas vissis made doaimmanruđa. Ruhta lea miellahtuid iežaset buhtadusruhta. Sámedikki doaimmadoarjja lea bisson seamma dásis fargga 10 jagi. Eat ge vel duostta doaimvut doarjja loktanivččii. 2007 buhtadussisaboadut leat sullii seamma.

### 5. Prošeaktasisaboadut

*Sámis* – sámi čálakultuvrralaš áigečála

	<u>3. nr.</u>	<u>2007 – 2 nr</u>
Sámediggi – ohat bušehtii fásta 2007 rájes		300 000
Norgga Fritt Ord ásaš, 2006	50 000	
NFF	15 000	
Sámi fágagirjjálaš foandda - ohat	110 000	50 000
Sámediggi – giellaruđat		
Sponsorat ja almmuhusat	<u>35 000</u>	<u>50 000</u>
	210 000	400 000

Goalmmát nummir ge šaddá máksit sullii NOK 180.000. Bušehtii lasihuvvo 30.000 buhtadit doaimmahusa barggu Sámis nr. 2:iin.

Doarjagat Fritt Ordas ja Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforeningas leat leamaš álggahandoarjagat doaimvagiin Sámediggi Norggas doarjjošii bistevaččat sámi čálakultuvrralaš áigečállaga. Eaktun *Sámis* áigečállaga joatkimii lea SFS bidjan dan ahte mii oažžugoahit fásta doarjaga Sámedikki jahkásaš bušehta bokte 2007 rájes. SFS ozai seamma juo 2006 bušehtii, muhto ii lihkestuvvan.

Geahča muđuid mielddusdokumenta – dárogillii – mas leat duogášdieđut ja juohke nummira gaskamearálaš bušehta.

### 6. Bargit - buhtadusat/bálkkát

SFS:as eai leat fásta bargit maid ovddas dárbbasa váldit bargoaddiovdasvástádusa. Baicce oastá čállingottebálvalusaid oktasaš čállingottis mii bálvala sihke SFS, Sámi kopiiija ja vuodđudusa ČálliidLágádus. Dasto barget válljejuvvon luohttámušolbmot vissismade fágalaš doaimmaid.

	<u>2006</u>	<u>2007</u>
Ovdaolbmobuhtadus	35 000	35 000
Eará luohttámušolbmuid buhtadusat	10 000	15 000
Hálddahušjodiheapmi	<u>70 000</u>	<u>70 000</u>
	115 000	125 000
MVA 25% summii 70.000,-	<u>17 500</u>	<u>20 000</u>
Buohkanassii	132 500	140 000

## 11. Hálldahusgolut - čállingoddi ja ovdaolbmo kontordoallu

	<u>2006</u>	<u>2007</u>
Viessoláigu	32 000	32 000
Čállingotti kontordoallu	30 900	33 000
Ovdaolbmo konturdoallu	<u>12 000</u>	<u>15 000</u>
	74.900	80 000
MVA 25% summii 42.900,-	<u>10.725</u>	<u>12 000</u>
Buohkanassii	85.625	92 000

## 12. [www.samifaga.org](http://www.samifaga.org) doaimmaheaddji(t)

Golut leat doaimmaheaddjái gii maddái hálldaša dárbbášlaš dihtorteknologiija.

## 14. Mátkeoarjja fágalaš mátkkiide

2003 jahkečoahkkin ásahii fas doarjjaruđa fágalaš mátkkiide. Evttohat dása kr. 10.000,-, seamma go mannan jagi, vaikke ruhta ii leat geavahuvvon. Miellahtut sáhttet ohcat mátkedoarjaga sierranas fágalaš mátkkiide.

## 16. Jahkečoahkkin – ja fágaseminára

2006 jahkečoahkima oktavuodas čadahuvvo fágalaš mátki Dublinii Irlándii. Ulbmil lea oahpásmuvvat Irlándda rahčamušai guin ealáskahttit ja bisuhit riikka gálalaš giela, mas leat dušše sullii 30 000 giellageavaheddji odne.

\*\*\*

# 2006 doaibmaplána

**2006 doaibmaplána mearrida 2006 jahkečoahkkin cuoŋománu 29. b. 2006. Eanaš áššit leat dakkárat maiguin searvi bargá oppa áiggi. Nu joatkašuvvet doaimmat dáid áššiiguin maiddá 2007:s.**

## **1. SFS miehtá Sámi searvin.**

Ii nu jođánit viidán searvi miehtá sámi searvin miellahttolassáneami bokte. 2005:s bohte vel moadde suomábeali fágagirjjálaš čállit miellahttun. Ruota beali fágagirjjálaš čállit leat bázahallan organiserema ektui, go doppe eai leat SFS:as miellahtut, vaikke leat ge hástalan searvat. Gielalaččat lea doaimmain vuosttamuzžan leamaš davvisámegiella guovddážis. Searvi dattege muittuha jahkásaččat dan ahte searvi lea fáldaldahkan buot sámegiela fágagirjjálaš čállide. Nu lea ge fágagirjjálaš čállid iežaset hálddus ávkkuhit SFS:a buoremusat. Gehča maiddá 4. čuoggá.

## **2. [www.samifaga.org](http://www.samifaga.org)**

SFS oastá dihtorteknolagaš veahki dikšut ruoktosiiddu. Ruoktosiidu galggašii doaibmagoahtit miellahtuid ektui maiddá dieđihangask' oapmin, go eat almmut šat FÁGACČÁLLI. Dasa lassin doavut sáhttit plánejuvvon áigečállaga geavahit dieđiheadjin miellahtuide, jos mearrida dainna joatkit.

## **3. Fágagirjjiide oastinortnet**

SFS lea áigá ášši ovddidan cealkámušain Sámediggái. Sámediggi lea váldán vuhtii ahte boahteáiggi oastinortnet galgá fátmmastit maiddá fágagirjjálašvuoda.

Sámiráđi Davviriikkalaš sámi girjjálašvuoda oastinortnet lea áigá loahpahuvvon. Dat lei ge dušše fikšuvdnagirjjálašvuoda várás. SFS lea ovddidan dan oainnu ahte oastinortnet ii ollašuva jos Sámediggi Norggas ii válddeš badjelasa ruhtadeami ovddasvástádusa. Muittuhat maiddá mo Norggas leat Kulturdepartemeantas dađis lasihan doarjaga oastit fágagirjjálašvuoda Norgga girjerádjosiidda, vaikke vel dat odne dušše gusto nuoraidgirjjiide. Dáža ortnet gusto gal maiddá sámi guovllu girjerádjosiidda, muhto lea dárogielat grijjiid várás. Go juo Sámedikkis ii leat leamaš dáhttu vuoruhit girjjálašvuoda oastinortnega várredttiin ruđa Sámedikki jahkásaš bušehtaide, de berrejit sámi čállidsearvvit ovtas duvdigoahtit ášši Sámedikki vuoruhanlistui.

## **4. Girjerájus- ja kopibuhtadus**

Norgga beali girjerájusbuhtadusa sohpon áigodat leat 2004-07. Čállisearvvit SGS ja SFS "oamastit" 85% olles buhtadusas. Searvvit sáhttet dán jagi mielde juo ovddidišgoahtit boahte áigodaga soabadallamiidda gáibádusaid, jos dáhttot rievdadusaid.

Ain lea dušše Sámikopijja soahpamuš Norgga Kopinorain mii dohkálaččat gáhte ja buhtada sámi vuoigŋaduoji kopierema. Ruota Bonus Presskopia ja Suoma Kopioisto eai leat vel ge vuollánan Sámikopijja gáibádussii, mii lea ahte Sámikopijja galgá hálddašit Ruota ja Suoma sámi buhtadusruđa. SFS:a bures diehtá dan ahte Sámikopijja gáibádus Ruota ektui lea sakka geanuheapmi go Ruota beali sámi fágagirjjálaš čállit eai searvva miellahttun. SGS fas váillaha Ruota beali sámi čáppagirjjálaš čállid sin searvvis.

Vaikke vel Ruota beali sámi fágagirjjálaš čállit dán rádjái eai leat searvan SFS:ii, de ferte searvi bargat dainna ahte sin oalgguhit searvá. Nu sáhtášii maiddá nannet Sámikopijja gáibádusa Bonus Presskopia ektui.

## **5. Uhcán fágagirjjit sámegillii**

SFS lea fuobmášahttigoahtán dan ahte otná sámi girjjálašvuodas leat áibba unnán fágateavsttat sámegillii, earret fal oahppogirjjit. Searvi ávžžuha ain dán oktavuodas omd. Fágagirjjálaš foandda vuoruhit prošeavttaid mat sáhttet leat mielde lasiheamen sámi fágaproša olggosaddimiid. Muđuid berre searvi ohat eará vugiid ge mo movttiidahtášii addit olggos eambo sámi fágateavsttaid. Dán oktavuodas galgá dieđusge maiddái ohealit lágádusaid áigumušaid.

## **6. Sámi girjeriemut**

Čakčamánu 2.b - 4.b. 2005 ledje vuosttas sámi girjeriemut Kárášjogas. SFS, SGS, SÁLAS ja Sámiráđi oktasaš bargojoavku lei lágideaddjin. Loahpparaporttas ávžžuha bargojoavku lágideaddji servviid árvvoštallat boahhteáiggi riemuid eavttuid, ja evttoha ahte ásahuvvo sierra vuodđudus mii galgá leat lágideaddjin. Searvvit, ee. SFS, galget de mearridit riemuid boahhte áiggi.

## **7. Fágagirjjálaš bálkkašupmi**

SFS bargá ain dainna ahte ásahit bastevaš fágagirjjálaš bálkkašumi. Dan galggašii dahkat ovttas eará ásahusaiguin. SFS berre árvvoštallat dán ásahit váikko dušše Fágagirjjálaš foandda ruđain. Stivra ovddidii jahkečoahkkimii evttohusa ásahit Fágagirjjálaš fondii odđa stipeandda - Gudnistipeandda. 2003 jahkečoahkkinn mearridii ásahit guokte odđa stipeandda - namalassii 1) Liigestipeanda - man sáhtta ohat, ja 2) Gudnistipeanda - masa Foanddastivra gávdná olbmo gii ánsšáša, dahje geasaaddá stipeandda Foanddastivrii boahtán evttohusaid vuodul. Gudnistipeanda sáhtta leat de maiddái namahuvvon sámi fágagirjjálaš bálkkašupmi.

## **8. Sámis - Sámi čálakultuvrralaš áigečála**

SFS:a 2003 doaimmaplána lea ášši máinnašuvvon fágaproša mágasiidnan. Golmma nummir geahččalanprošeavttas gohčodat dan *Sámis* – sámi čálakultuvrralaš áigečállagin. Áššiin lea hálddahusjodiiheadji ja stivrajodiiheadji bargan 2003 rájis. Viimmat ilbme 2005:s vuosttas guokte geahččalannummira, ja goalmmát nummir galgá ilbmat giđdat 2006. Dasto galgá SFS árvvoštallat mo dainna joatká, ee. makkár ekonomalaš eavttuiguin.

SFS evttohii Sámedikki dievasčoahkkimii bidjat juo 2006 bušehttii NOK 300.000,- čálakultuvrralaš áigečállaga várás. Nu ii dahkan Sámediggi bušehttačoahkkimis čakčat 2005. SFS lea maiddái ohean Sámedikki giellaruđain NOK 150.000 3. ja 4. nummirii, danin ahte oazžut áigečállagii álggu. Ruhtaohcan meannuduvvo dálvet 2006.

2006 jahkečoahkkinn addá stivrii njuolggadeaddji rámmaeavttuid dasa mo joatkit *Sámis* – sámi čálakultuvrralaš áigečállagii, jos dainna galggaš joatkit.

\*\*\*

# Sámi fágagirjjálaš čálliid- ja jorgaleaddjiidsearvvi njuolggadusat

(Dohkkehuvvon 10.10.92, rievdaduvvon 12.12.93)

- § 1 Namma, ulbmil ja doaimmat**
- 1.1 Searvi lea fágalaš girječálliide ja jorgeleaddjiidde fágasearvin. Searvvi namma lea **Sámi fágagirjjálaš čálliid- ja jorgaleaddjiidsearvi.**
- 1.2 Searvi galgá
- \* bealu<sup>a</sup>tit miellahtuidis bargodili ekonomálaččat ja fágalaččat, ja dasto maiddá kultuvralaččat ja sosiálalaččat.
  - \* fuolahit ja gozihit buori fágalaš čállima, jorgaleami ja dulkoma.
  - \* ovddidit sámegiela atnima almmolaš ja eará oktavuodain.
  - \* bisuhit ovttamielalašvuoda miellahtuid gaskkas.
  - \* šiehtadallat lágádusaiguin, eiseválddiiguin ja eará geavaheaddjiiguin fágagirjjiid olggosaddima ja geavaheami eavttuid, buhtadusaid eavttuid jna.
- 1.3 Searvvi doibmii gullá maiddá šiehtadallat miellahtuidis ovddas ja dahkat soahpamušaid almmolaš ja priváhta ásahusaiguin mat gusket kopierema dohkkeheapmái ja eavtuide, dahje miellahtuid dujiid eará geavahemiide, omd. radios ja televišeavnnas. Šiehtadallan vuoigatvuoda ja vuoigatvuoda dahkat soahpamušaid sáhtá searvi addit vuoigatvuodaomsteaddjiid ovtastuvvon áhahussii, man doaimmat leat seammaláganat.
- § 2 Miellahtuvuohta**
- 2.1 Miellahtun dohkkehuvvojit sii geat leat čállán fágagirjji(id)/oahppogirjji(id) dahje jorgalan girjjiid/fágateavsttaid/artihkkaliid sámegillii unnimusat 50 siiddu. Son gii ohcá miellahtun searvá galgá duodástit searvá ahte deavdá namahuvvon gáibádusa.
- 2.2 Stivra dohkkeha miellahtun njuolggadusaid mielde. Jahkečoahkkin nammada fágajoavkku/guoddalanlávdegotti mii meannuda váidalusaid.
- 2.3 Jahkečoahkkin mearrida jahkásaš miellahtumávssu. Miellahttu gii maŋemuš guokte jagi ii leat máksán miellahturuđa, sihkkojuvvo miellahtulistas. Dat ii beasa miellahtun ovdal lea máksán miellahttovealgi.
- § 3 Stivrejupmi ja hálddašeapmi**
- 3.1 3 stivralahtu ja 3 sadjásačča (nr. ráiddus) jorihit searvvi njuolggadusaid mielde. Stivra organisere searvvi kántuvrra ja ráhkada bargonjuolggadusa bálkáhuvvon bargiide. Kánturjodiheaddjis, dahje das geasa stivra addá fápmudusa, lea vuoigatvuolta searvvi goluid máksit. Stivra fuolaha ahte stáhtaautoriserejuvnon dárkkisteaddji dárkkista searvvi rehketoaluid.
- 3.2 Stivra gohččojuvvo áššelisttuin čoahkkimii. Stivra sáhtá dahkat ollislaš mearrádusaid go unnimusat guokte lahtu leat čoahkkanan, nubbi dan guoktás joriheddi dahje sadjásaš jodiheaddji.
- 3.3 Searvvi buhtadusruđat mannet “Fágagirjjálaš fondii”. Foandda hálddaša stivra mas leat 3 miellahtu persovnnalaš sadjásaččaiguin, geai jahkečoahkkin vállje. Jahkečoahkkin mearrida njuolggadusaid “Fágagirjjálaš fondii” .
- 3.4 Jahkečoahkkin vállje válgalávdegotti mas leat 3 lahtu. Jahkečoahkkin mearrida njuolggadusaid lávdegoddá.
- 3.5 Stivra sáhtá dárbbu mielde nammadit gaskaáigása<sup>a</sup> ja bisteva<sup>a</sup> lávdegottiid, nu mo sáttatolbmo ja su sadjásačča Sámkopia jahkečoahkkimii.
- 3.6 Jahkečoahkkin sáhtá mearridit buhtadusa luohttámušolbmuid doaimma ovddas.
- § 4 Jahkečoahkkin**
- 4.1 Jahkečoahkkin lea searvvi alimus mearrideaddji.
- 4.2 Jahkečoahkkin galgá dollojuvvo juohke jagi dan báikkis ja áigái maid stivra

- dáid mearrida. Muhto goit ovdal njukčamánu loahpa. Jahkečoahkkin giedahallá
- áššiid: - stivrra jahkediédáhusa, - dárkkistuvvon rehketoalu ja bušeahttaevttohusa, - foanddastivrra jahkediédáhusa, rehketoalu ja bušeahttaevttohusa, - doaimaplána, - miellahttomávssu, - välljejumiid, § 2.2, 3.1, 3.3 ja 3.4 luohttámušolbmuid. Áššit mat galget jahkečoahkkimis giedahaljojuvvot, galget leat stivrii bohtán 2 - guokte - vahku ovdal jahkečoahkkima.
- 4.3 Jahkečoahkkin gohččojuvvo 4 - njeallje - vahku ovdal rahpanbeaivvi. Gohččuma fárus galgá leat stivrra áššelistoárvalus, ja vágálávdegotti evttohusat.
- 4.4 Juohke lahtus lea jienastanvuogatuohhta jahkečoahkkimis. Miellahtut geat eai sáhte bohtit, sáhttet fápmudusa eará miellahtuide addit. Oasseváldi miellahtus ii sáhte leat eambo go 1 - okta - fápmudus.
- 4.5 Juohke luohttámušolmmoš stivrii ja foanddastivrii välljejuvvo 2 jahkái. Ii oktage luohttámušolmmoš sáhte njuolgut leat doaimmas eambo go 6 jagi. Sadjásašdoaimman ii rehkenasto dása.
- 4.6 Jahkečoahkkin vällje ođđa luohttámušolbmuid jos välljejuvvon olbmot guđdet doaimma dahje šaddet eará luohttámušdoibmii. Ođđaválljejuvvon olbmot doibmet doaimmaáigodaga lohppii.
- 4.7 Sierrajahkečoahkkin gohččojuvvo jos stivra dan gávnna dárbašlašžan, dahje 3 vahku sisa jos unnimusat 1/3 oassi mielahtuin dan gáibidit. Čoahkkin gohččojuvvo 14 beaivvi ovdal čoahkkinbeaivvi. Mearrádušat jahkečoahkkima birra gustojit dása nu guhkás go dat heivejit.
- § 5 Jienastanvuogatuohhta ja luohttámušdoaimman**
- 5.1 Jienastanvuogatuohhta lea sis, ja välljejuvvot luohttámušdoaimmaide sáhttet dušše sii, geat eai leat velggolaččat miellahturuđa.
- § 6 Njuolggadusaid rievdadeapmi**
- 6.1 Jahkečoahkkin mearrida njuolggadusaid rievdadeami. Gáibiduvvo 2/3 oassi eanetlohku jahkečoahkkimis rievdadit njuolggadusaid.
- § 7 Searvvi heaittiheapmi**
- 7.1 Searvvi heaittiheami mearrida jahkečoahkkin. Gáibiduvvo 2/3 oassi eanetlohku guovtti maŋŋálas jahkečoahkkimis heaittihit searvvi. Jos searvi heaittihuvvo, mearrida jahkečoahkkin mo searvvi ruhta ja opmodat dalle geavahuvvo.

## Fágagirjjálaš foandda njuolggadusat

(Mearriduvvon 05.03.94. Kulturdepartemeanta dohkkehan 01.02.95)

- § 1 Foandda namma lea **Fágagirjjálaš foanda**.
- § 2 Foanda ruhtaduvvo doarjja- ja buhtadusrutaiquin mat bohtet
1. fágagirjjid luoikkahemiin almmolaš girjerádjosiin, mearriduvvon miessemánu 29. beaivvi 1987 lágas, nr. 23, girjerájusbuhtadusa hárrái
  2. bálkán ja buhtadussan lobálaš ja lobihis fágagirjegeavaheami ovddas, sihke almmo- laš ja priváhta doaimmain, ruđat mat kollektiivvalaččat gullet fágagirječálliide.
- § 3 Foandda ruđat galget áimmohuššot bánkkus. Juohke jagi galget ruđat bušeterejuvvot guovtti jagi doaimmaide, doarjjan Sámi fágagirjjálaš čálliid- ja jorgaleaddjiidsearvái ja Fágagirjjálaš foandda jodiheapmái. Eanaš oassi ruđain galgá geavahuvvot stipeanddaide ja fágagirjjálašvuoda doaimmaide.
- § 4 Foandda ruđat galget geavahuvvot
1. prošekta- ja mátkestipeandan.
  2. Sámi fágagirjjálaš čálliid- ja jorgaleaddjiidsearvvi ja Fágagirjjálaš foandda jodiheami doarjjan.
- § 5 Doarjaga sáhttet oheat fágagirječálliit ja jorgaleaddjit geat leat
1. Norgga stáhtaboargárat ja leat dahje sáhttet šaddat Sámi fágalaš girječálliid- ja jorgaleaddjiid searvvi miellahttun
  2. čállán dahje jorgalan fágagirjjiid sámegillii.
- § 6 Stivra hálddaša foandda ruđaid. Stivrras leat 3 lahtu ja persovnnalaš várrelahtu, geat välljejuvvot Sámi fágagirjjálaš čálliid- ja jorgaleaddjiidsearvvi jahkečoahkkimis. Okta lahttu ja su persovnnalaš várrelahttu välljejuvvot Sámi fágagirjjálaš čálliid- ja jorgaleaddjiid searvvi stivrra lahtuid gaskkas. Eará lahtut ja sin persovnnalaš várrelahtut välljejuvvot Sámi fágalaš girječálliid- ja jorgaleaddjiid searvvi lahtuid gaskkas. Foandda stivra vällje ieš jodiheaddji ja nubbijodiheaddji. Stivrra lahtut doibmet 2 jagi ain hávil, ja lahtut eai sáhte joatkit guhkit go 6 jagi mieldálagaid.
- § 7 Fágagirjjálaš foandda stivra galgá doallat stivračoahkkima juohke jagi, mañimustá juovlamánu 1. beaivvi. Stivrras lea mearridanváldi go unnimusat golbma - 3 - lahtu leat čoahkis, ja daid gaskkas jodiheaddji dahje nubbijodiheaddji. Jos dárbbášuvvo, de lea jodiheaddjis duppalljietna. Stivra galgá čálliit čoahkkibeavdegirji.
- § 8 Searvvi jahkečoahkkinevttoha foandda stivrii mo ruđaid juohká. Stivra dahká loahpalaš mearrádusa ja várre ruđa *Sámi fágagirjjálaš foandda* jodiheapmái, ja juohká stipeanddaid.
- § 9 Fágagirjjálaš foanda doaimmaha rehketoalu. Juohke jagi gárvvistuvvo jahkedieđáhus, bušeahtta ja rehketoallu. Almmolaččat dohkkehuvvon rehketoallu dárkkisteaddji dárkkista rehketoalu. Jahkedieđáhus, bušeahtta ja dárkkistuvvon rehketoallu giedahallojuvvot Sámi fágagirjjálaš čálliid- ja jorgaleaddjiid searvvi jahkečoahkkimis.
- § 10 Kulturdepartemeanta dohkkeha Fágagirjjálaš foandda njuolggadusaid, ja juohke jagi ovdal 1.b. njukčamánu galgá Kulturdepartementii sáddejuvvot Fágagirjjálaš foandda jahkedieđáhus, rehkedoallu ja bušeahtta maid Sámi fágagirjjálaš čálliid- ja jorgaleaddjiidsearvvi jahkečoahkkine lea dohkkehan. \*\*\*

# Sáme fágagirjalasj tjállij- ja jårggåliddjijsiebre njuolgasusá

(Dåhkkidum 10.10.92, rievddadum 12.12.93)

- § 1 Namma, ulmme ja doajmma**
- § 1.1 Siebrre la fágallasj girjetjállijda ja jårggåliddjiijda fáhkasiembrren. Siebre namma la
- § 1.2 Sáme fágairjalasj tjállij- ja jårggåliddjijsiebrre .**  
Siebrre galggá
- \* bælostit sebrulatttjaj barggodilijt ekonomalatttjat ja fágallatttjat, ja aj kultuvrralatttjat ja sosiáallatttjat
  - \* ávdedit buorre fágallasj tjállimav, jårggålimev ja dálkkumav
  - \* ávdedit sámegeiela adnemav almmulasj ja ietjá aktijvuodajn
  - \* bisodit avtamielallasjuvodav siebrulatttjaj gaskan
  - \* sjehtadallat almmudagáj, oajválatttjaj ja iehtjádij mij guosská mávsojda ja ævtojda fáhkagirji ålgusvaddem aktivuodan. j.n.a.
- § 1.3 Siebre doajmmaj gullu aj sjehtadallat sebrulatttjaj ávdås ja dahkat sjehtadusájt almmulasj ja privahta ásadasáj ,ma guosski kopierima dåhkkidibmáj ja ævtojda, jali sebrulatttjaj bargoj rievtesvuodaj ietjá adnemij dagu radion ja Tv`n. Siebren li sjehtadallam rievtesvuoda ja máhtta dahkat sjehtadusájt rievtesvuoda åmastiddij ávdås ja vaddet dajt aktisasj orgánajda/institusjåvnájda gejn li avtalágásj dahkamusá.
- § 2 Sebrulasjuohta**
- § 2.1 Sebrulatttjan dåhkkiduvvi sij gudi li tjállám fáhkagirjev/girjiyt, oahppamgirjev/ girjiyt jali li jårggålám girjiyt/ fáhkatevstajt/ artihkkalijt sámegeiellaj binnemusát 50 biele. Nammaduvvam gájbbádusá vierttji duodastuvvat sujsta guhti åhtsá sebrulatttjan sæbrráj.
- § 2.2 Sebrulatttja dåhkkiduvvi njuolgasusáj milta stivras . Jáhkettjåhkanibme nammat fáhkajuohkusav/ gujttalvisnammadusáv mij giehtadallá gujttalvisájt.
- § 2.3 Jáhkettjåhkanibme mierret jáhkásasj sebrulasjmávsov. Sebrulatttja gudi ælla mañemus guovte jage birán, máksám sebrulasjmávsov sihkoduvvi sebrulasjlågos. Sij e besa sebrulatttjan ávddål li máksám sebrulasjmávsov.
- § 3 Stivrrim ja háldadibme**
- § 3.1 3 stivrraájrrasa ja 3 sadjásattja (nr. rájduv ) jádedi siebrev njuolgasusáj milta. Stivrra organiseri siebre kántåvrvav ja dáhká barggonjuolgasusájt báلكkidum barggijda. Kántåvrå jádediddje jali sån gesi stivrra vaddá fábmodusáv, máksá siebre gålojt. Stivra ávdåsvástådus le gåtsedit vaj ruhtalåhko dårkestuvvá ståhtadåhkkiduvvam dårkestiddjes.
- § 3.2 Stivrra gåhtjoduvvá tjåhkanibmáj åssjelistajn. Stivrra máhtta dáhkat mierredusájt gå binnemus guovtes åjrrasijs li tjoahken ,ja nubbe dá guoktás la jádediddje jali sadjásasj jádediddje.
- § 3.3 Rudá ma li juolloduvvam sæbrráj manni «Fágagirjjållasj foanddaj ». Fåndav háldot stivrra gænna li gålmmå (3) åjrrasa persåvnnalasj sadjásattjaj, ja gejt jáhkettjåhkanibme vålji. Jáhkettjåhkanibme mierret njuolgasusájt «Fgaagirjållasj foanddaj».
- § 3.4 Jáhkettjåhkanibme vålji válggajuohkusav gænna li gålmmå (3) åjrrasa. Jáhkettjåhkanibme mierret njuolgasusájt juohkusij.
- § 3.5 Stivrra máhtta dårboj milta nammadit gasskaájggásasj ja stuoves juohkusij, dagu åjrrasav ja suv sadjásattjav Samkopia jáhkettjåhkanibmáj.
- § 3.6 Jáhkettjåhkanibme máhtta mierredit luohatådusulmuttijda báلكáv sijá dájmaj ávdås.

- § 4 Jahketjáhkanibme**
- § 4.1 Jahketjáhkanibme la siebre alemus mierrediddje.
- § 4.2 Jahketjáhkanibme galggá aneduvvat juohkka jage ávddála snjuktjamáno gietjen dan bájken ja ájggáj majt stivrra mierret.  
Jahketjáhkanibme giehtadallá dájtt ássjijt:  
- stivra jahkediedádusáv, dáhkkidum ruhtalågov ja budsjehttaævtodusáv,  
- doajmmaplánav, - sebrulasjmávsov, - válljimijt, § 2.2, 3.1 ja 3.4  
luohtádulmutjijt.  
Ássjijt majt jahketjáhkanibme galggá giehtadallat galggi stivrraj boahitet guokta (2) vahku ávddála jahketjáhkanime.
- § 4.3 Jahketjáhkanibme gáhtjoduvvá niellja (4) vahku ávddál ráhpambieje. Gáhttjoma fáron galggá tjuovvot stivra ássjelisstaárvalus ja válggajuohkusa ævtodusá.
- § 4.4 Juohkka sebrulattjan la jienastimrievtesvuohta jahketjáhkanimen. Sebrulattja gudi e máhte boahitet, máhtti ávdástimtjállagav ietjá sebrulattjajda vaddet. Oassevállde-sebrulattjan ij máhte liehket ienep gá akta fábmodus.
- § 4.5 Stivrraj ja foannastivrraj válljiduvvá juohkka luohtádusulmusj guovte jahkáj. Ij aktak luohtádusulmutjijs máhte avtat rájes doajmmat ienebut gá guhtta (6) jage. Sadjásasj doajmma ij lågåduvá.
- § 4.6 Jahketjáhkanibme vállji ádá luohtádusulmutjijt jus válljidum ulmutja guodi dájmav jali oadtju ietjá luohtádusdájmajt. Ulmutja gudi ádásit doajmmi gætjo doajmmaájgev.
- válljiduvvi, § 4.7 Jus stivrra vuojna dáv dárbbon de gáhtjoduvvá sierra jahketjáhkanibme, jali jus
- 1/3-oasse sebrulattjajs gájbbedi dáv gálmå váhko duogen. Tjáhkanibme gáhtjoduvvá 14 bieje ávddál tjáhkanambieje. Jahketjáhkanibme njuolgadusá hiebaduvvi sierra jahketjáhkanibmáj nav gá la vejulasj ja máhttelis.
- § 5 Jienastimrievtesvuoda ja luohtádusdoajmmam.**
- § 5.1 Dássju sebrulattja gudi li sebrulasjmávsov máksám máhtti jienastit, ja luohtádusulmutjin válljiduvvat.
- § 6 Njuolgadusáj rievddadibme**
- § 6.1 Njuolgadusáj rievddadibmáj gájbbiduvvá 2/3-ieneplåhko jahketjáhkanimen.
- § 7 Siebre hiejtedibme**
- § 7.1 Jahketjáhkanibme mierret siebre hiejtedimev. 2/3- ieneplåhko gájbbiduvvá guovten jahketjáhkanimen maŋŋálakkoj. Jahketjáhkanibme mierret rudá ja ábmudagá galggi aneduvvat.
- gåktu siebre